

PROCEDURA SELETTIVA PER IL RECLUTAMENTO DI N.1 RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO DI TIPOLOGIA A PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/N3 - SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L-OR/18 - PRESSO IL DIPARTIMENTO ISTITUTO ITALIANO DI STUDI ORIENTALI DELL'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI ROMA "LA SAPIENZA", BANDO N. 07/2018 - PROT. N. 626 DEL 17.07.2018, CON AVVISO PUBBLICATO NELLA GAZZETTA UFFICIALE - 4ª SERIE SPECIALE «CONCORSI ED ESAMI» N. 56 DEL 17 LUGLIO 2018

VERBALE N. 2- SEDUTA VALUTAZIONE TITOLI

Il giorno 8 novembre 2018 in Roma si è riunita nei locali del Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali la Commissione giudicatrice della procedura selettiva per il reclutamento di N.1 Ricercatore a tempo determinato di tipologia A per il Settore concorsuale 10/N3 – Settore scientifico-disciplinare L-OR/18 - presso il Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza", nominata con D.D. e pubblicata in G.U n. 77 del 28.09.2018 e composta da:

Membri Effettivi	SSD	Ente
Prof. Francesco Sferra (PO)	SSD L-OR/18	Univ. di Napoli 'L'Orientale'
Prof. Tiziana Pontillo (PA)	SSD L-OR/18	Università di Cagliari
Prof. Raffaele Torella (PO)	SSD L-OR/18	Sapienza (Resp. Progetto)

La Commissione inizia i lavori alle ore 18.

Il Presidente informa la Commissione di aver acquisito dal responsabile del procedimento l'elenco dei candidati alla procedura selettiva e la documentazione, in formato elettronico, trasmessa dagli stessi. La Commissione giudicatrice dichiara sotto la propria responsabilità che tra i componenti della Commissione ed i candidati non sussistono rapporti di coniugio, di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, né altre situazioni di incompatibilità ai sensi degli artt. 51 e 52 del Codice di Procedura Civile e dell'art. 18, primo comma, lett. b) e c), della legge 30 dicembre 2010, n. 240.

Il candidato alla procedura selettiva risulta essere: 1. Carmela Mastrangelo

La Commissione procede quindi alla valutazione preliminare del candidato con motivato giudizio sui titoli, sul curriculum e sulla produzione scientifica, secondo i criteri definiti dal D.M. n. 243/2011 e fissati in dettaglio nell'allegato 1 del verbale della seduta del 31 ottobre 2018.

L'elenco dei titoli e la valutazione preliminare del candidato sono riportati in dettaglio nell'allegato 1, che costituisce parte integrante del presente verbale.

Come riportato nell'Allegato 1 al verbale n. 1, e anche sulla base della valutazione dei titoli e della produzione scientifica, è ammessa a sostenere il colloquio pubblico [vedi art. 7, comma 2, Regolamento RTDA] la Dott. Carmela Mastrangelo

Il colloquio si terrà il giorno 9 novembre alle ore 10 presso la Direzione del Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali.

La Commissione termina i lavori alle ore 19.30.

Letto, confermato e sottoscritto.

Firma del Commissari

Prof. Francesco Sferra (Presidente)

Prof.ssa Tiziana Pontillo (Componente)

Prof. Raffaele Torella (Segretario)

ALLEGATO N. 1 AL VERBALE N. 2

PROCEDURA SELETTIVA PER IL RECLUTAMENTO DI N.1 RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO DI TIPOLOGIA A PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/N3 - SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L-OR/18 - PRESSO IL DIPARTIMENTO ISTITUTO ITALIANO DI STUDI ORIENTALI DELL'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI ROMA "LA SAPIENZA", BANDO N. 07/2018 - PROT. N. 626 DEL 17.07.2018, CON AVVISO PUBBLICATO NELLA GAZZETTA UFFICIALE - 4ª SERIE SPECIALE «CONCORSI ED ESAMI» N. 56 DEL 17 LUGLIO 2018

Il giorno 8 novembre 2018 in Roma si è riunita nei locali del Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali la Commissione giudicatrice della procedura selettiva per il reclutamento di N.1 Ricercatore a tempo determinato di tipologia A per il Settore concorsuale 10/N3 – Settore scientifico-disciplinare L-OR/18 - presso il Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza", nominata con D.D. e pubblicata in G.U n. 77 del 28.09.2018 e composta da:

Membri Effettivi	SSD	Ente
Prof. Francesco Sferra (PO)	SSD L-OR/18	Univ. di Napoli 'L'Orientale'
Prof. Tiziana Pontillo (PA)	SSD L-OR/18	Università di Cagliari
Prof. Raffaele Torella (PO)	SSD L-OR/18	Sapienza (Resp. Progetto)

La Commissione inizia i lavori alle ore 18.

La Commissione, accertato che i criteri generali fissati nella precedente riunione sono stati resi pubblici per più di sette giorni, prende atto che il candidato da valutare ai fini della procedura selettiva è 1 e precisamente:

1. Carmela Mastrangelo

La Commissione quindi procede a esaminare la domanda di partecipazione alla procedura selettiva presentata dal candidato con i titoli e le pubblicazioni allegate.

La Commissione verifica che i titoli allegati alla domanda siano stati certificati conformemente al bando. Procede poi a elencare analiticamente i titoli.

Procede poi a elencare analiticamente le pubblicazioni trasmesse dalla candidata.

La Commissione elenca i titoli e le pubblicazioni valutabili (allegato 1/A).

La Commissione inizia la valutazione dei titoli, delle pubblicazioni e delle tesi di dottorato dei candidati. Il Presidente ricorda che le pubblicazioni redatte in collaborazione possono essere valutate sulla base dei criteri individuati nella prima riunione.

Candidato: Carmela Mastrangelo

Da parte di ciascun Commissario si procede all'esame dei titoli e delle pubblicazioni ai fini della formulazione dei singoli giudizi da parte degli stessi Commissari.

Ciascun Commissario formula il proprio giudizio individuale e la Commissione quello collegiale.

I giudizi dei singoli Commissari e quello collegiale sono allegati al presente verbale quale sua parte integrante (all. 1/B).

La Commissione, dopo aver effettuato una discussione collegiale sul profilo e sulla produzione scientifica

dei candidati, ammette alla fase successiva della procedura il candidato: 1. Carmela Mastrangelo

La Commissione si scioglie alle ore 19.30 e si riconvoca per il giorno 9 novembre 2018 alle ore 10.

Letto, approvato e sottoscritto.

Firma del Commissari

Prof. Francesco Sferra (Presidente)

Prof.ssa Tiziana Pontillo (Componente)

Prof. Raffaele Torella (Segretario)

ALLEGATO N. 1/A AL VERBALE N. 2

TITOLI E PUBBLICAZIONI VALUTABILI

PROCEDURA SELETTIVA PER IL RECLUTAMENTO DI N.1 RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO DI TIPOLOGIA A PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/N3 - SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L-OR/18 - PRESSO IL DIPARTIMENTO ISTITUTO ITALIANO DI STUDI ORIENTALI DELL'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI ROMA "LA SAPIENZA", BANDO N. 07/2018 - PROT. N. 626 DEL 17.07.2018, CON AVVISO PUBBLICATO NELLA GAZZETTA UFFICIALE - 4ª SERIE SPECIALE «CONCORSI ED ESAMI» N. 56 DEL 17 LUGLIO 2018

Il giorno 8 novembre 2018 in Roma si è riunita nei locali del Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali la Commissione giudicatrice della procedura selettiva per il reclutamento di N.1 Ricercatore a tempo determinato di tipologia A per il Settore concorsuale 10/N3 – Settore scientifico-disciplinare L-OR/18 - presso il Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza", nominata con D.D. e pubblicata in G.U n. 77 del 28.09.2018 e composta da:

Membri Effettivi	SSD	Ente
Prof. Francesco Sferra (PO)	SSD L-OR/18	Univ. di Napoli 'L'Orientale' (Orientale/Orientale)
Prof. Tiziana Pontillo (PA)	SSD L-OR/18	Università di Cagliari
Prof. Raffaele Torella (PO)	SSD L-OR/18	Sapienza (Resp. Progetto)

La Commissione inizia i lavori alle ore 18.

La Commissione prende atto dei titoli per i quali sia stata presentata idonea documentazione ai sensi dell'art. 3 del bando.

CANDIDATO: CARMELA MASTRANGELO

VERIFICA TITOLI VALUTABILI:

1. Dottorato di Ricerca conseguito il 12/11/2012 in "Civiltà, culture e società dell'Asia e dell'Africa" (Lingua e letteratura sanscrita, titolo della tesi: Magna Brahmanica Grammatica): VALUTABILE.
2. Assegnista di ricerca presso il Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali-ISO, Sapienza Università di Roma, per due annualità (1/3/2015-28/2/2016; 1/11/2017-31-10-2018): VALUTABILE.
3. Attività didattica a livello universitario: VALUTABILE.
 - Docente a contratto di Indologia A presso ISO Sapienza Università di Roma (22/2/2018-30/9/2018)
 - Secondo semestre a.a. 2014-2015, ISO Sapienza Università di Roma
Docente del tirocinio "L'ambiguità del femminile in India".
 - Secondo semestre a.a. 2013-2014, ISO Sapienza Università di Roma
Docente del tirocinio "La divinità femminile in Sudasia"
 - Secondo semestre a.a. 2012-2013, ISO Sapienza Università di Roma
Docente a contratto integrativo di Indologia, sul tema "La donna nella civiltà indiana. Identità di genere"
 - 2008 – 2018 Insegnante di grammatica sanscrita di base nell'ambito delle esercitazioni di Lingua e letteratura sanscrita, ISO Sapienza Università di Roma.
4. Partecipazioni a progetti di ricerca: TUTTI VALUTABILI

2016 -

Membro, in qualità di assegnista, del progetto di ricerca di Ateneo "Il Subcontinente indiano e il confronto con l'altro" (Sapienza Università di Roma, coordinatore: Raffaele Torella)

2014 -2017

Membro del progetto di ricerca di Ateneo "Il Saṃvitprakāśa di Vāmanadatta" (Sapienza Università di Roma, coordinatore: Raffaele Torella)

2013-2016

Membro del progetto di ricerca di Ateneo "La filosofia indiana e le opere perdute: il Commento (Vivṛti) di Utpaladeva alle sue "Stanze del Riconoscimento del Signore" (Sapienza Università di Roma, coordinatore: Raffaele Torella)

2011-2014

Membro del progetto di ricerca di Ateneo "The human person and nature in India" (Sapienza Università di Roma, coordinatore: Raffaele Torella)

5. Partecipazioni a convegni e workshop; conferenze: TUTTI VALUTABILI.

2018

"Hindutva. The construction of an ideal", seminario tenuto nell'ambito del corso magistrale di Political thought for colonization and decolonization, Dipartimento di Comunicazione e Ricerca Sociale (CORIS), Sapienza Università di Roma, 21 maggio.

"Thesaurus of the Immortals: Amarakośa and the Latin-Sanskrit dictionary by Paulinus a Sancto Bartholomaeo", 10th International Conference of Missionary Linguistics, Roma, Sapienza Università, 21-24 marzo.

2017

"Gaining super-siddhis: Tantric features in Western super-heroes", European Association for the Study of Religion Conference (EASRC), KU Leuven, 18-21 settembre.

"Le tarde grammatiche buddhiste del sanscrito e la testimonianza dei missionari", seminario tenuto nell'ambito della corso di Religioni e filosofie dell'India dell'Università di Napoli "L'Orientale", 19 maggio.

2016

"On the history of Sanskrit studies in Europe and the comparative study of Sanskrit roots with Greek, Latin, and Slavic", International Seminar on Sanskrit & Europe. Bharatiya Vidya Bhavan, Delhi, 9-10 ottobre.

"History of Sanskrit grammar through the work of Western missionaries Johann Ernst Hanxleden and Paulinus a Sancto Bartholomaeo", 24th European Conference on South Asian Studies, Varsavia, 27-30 luglio.

"Sanskrit and Pāli grammatical traditions: influences and interactions between South-India and Ceylon", 2nd Baltic Alliance for Asian Studies Conference, Tartu, 7-9 aprile.

2015

"Sanskrit vyākaraṇa in Southern India", Mahidol University, Nakhon Pathom, Thailand, 28 luglio.

“The etymology of Vedic *brav-* ‘to say, speak, tell’ ”, 16th World Sanskrit Conference, Bangkok, 28 giugno-2 luglio.

“Su un’antica concessione di terre in India: prospettive occidentali nello studio dei primi documenti in sanscrito”, Convegno dell’Associazione Italiana Studi Sanscriti, Bologna, 27-28 marzo.

Sanskrit reading retreat, Nakhon Pathom, Thailand, 4-9 luglio.

2014

“Pedagogy of traditional Sanskrit grammar in Southern India through the works of 18th century missionaries”, Baltic Alliance for Asian Studies Conference, Vilnius, 3-4 aprile.

“Arnos Padri and Paulinos Padri”, International seminar on grammatical theories in Sanskrit and Malayalam — from Pāṇini to Kerala Pāṇini, Karyavattom, Thiruvananthapuram, 24-26 febbraio.

“Sanskrit grammar in Kerala”, Seminar on Growth of knowledge system in India — Regional contributions, Indian Institute of Advanced Study Shimla in association with Tripunithura Sanskrit College, Kochi, 3-5 febbraio.

“Technical Analysis of Compounds (between grammar and poetics)”, Università degli studi di Cagliari, 8-13 settembre.

2013

“La scoperta del Sanscrito in Occidente”, seminario tenuto nell’ambito del Corso Magistrale di Storia dei rapporti tra Oriente e Occidente, Università Ca’ Foscari Venezia, 28 marzo.

“Natural languages and cultural languages”, International Conference “The human person and nature in classical and modern India”, Roma, 14-15 marzo.

6. Organizzazione di conferenze e seminari. TUTTE VALUTABILI

2018

Jonathan Duquette (University of Oxford), “Beyond Polemics. The Śaiva Career of Appaya Dīkṣita (1520-1593)”, Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali / ISO, Sapienza Università di Roma, 25 ottobre.

Margherita Trento (University of Chicago), “La poetica dell’*accommodatio*. Grammatica e poesia tamil nelle opere del missionario gesuita Costanzo Giuseppe Beschi (1680-1747)”, Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali / ISO, Sapienza Università di Roma, 25 maggio.

Irene Majo Garigliano (Centro di Studi himalayani, CNRS, Paris), “Che cosa significa essere *tāntrik* al tempio di *Kāmākhya*: Opinioni divergenti sui tre livelli d’iniziazione”. Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali / ISO, Sapienza Università di Roma, 17 maggio.

Deimantas Valanciunas (Vilniaus Universitetas), “Tourism, Mobility, and Diaspora in Indian Cinema”, “Dark Tales from India. The Bombay Gothic Cinema”, Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali / ISO, Sapienza Università di Roma, 7 e 9 maggio.

2017

Convegno dell'Associazione Italiana di Studi Sanscriti (AISS), Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali / ISO, Sapienza Università di Roma, 26-28 ottobre.

Audrius Beinorius (Vilniaus Universitetas), "Followers of the Stars. Astrology and Divination in India", Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali / ISO, Sapienza Università di Roma, 24 ottobre.

Elisa Ganser (Institute of Asian and Oriental Studies — Zurich), "Giocare con le culture orientali? Coomaraswamy e lo Specchio dei gesti tra India, Europa, e Stati Uniti", Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali / ISO, Sapienza Università di Roma, 20 aprile.

Deimantas Valanciunas (Vilniaus Universitetas), "Introduzione al cinema horror indiano", Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali / ISO, Sapienza Università di Roma, 27-28 marzo.

2016

"Around the Yogasūtra", tavola rotonda con Kengo Harimoto (Mahidol University, Thailand), Federico Squarcini (Ca' Foscari, Venezia), Raffaele Torella (Sapienza Università di Roma), Dipartimento ISO e Dipartimento di Storia, Culture, Religioni, Sapienza Università di Roma, 19 settembre.

Andrea Aciri (Nalanda University, Bihar — Nalanda-Sriwijaya Centre, Singapore), "Il Dharma- Pātañjala. Śaiva-siddhānta e Pātañjala-yoga nell'antica Giava", Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali / ISO, Sapienza Università di Roma, 17 maggio.

2015

Giuliano Giustarini (Mahidol University, Thailand), "Introduzione alla lingua e alla letteratura pāli", Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali / ISO, Sapienza Università di Roma, 20, 27 novembre e 4, 11 dicembre.

Audrius Beinorius (Vilniaus Universitetas), "Astrology and Divination in India. On the Philosophical, Social, and Religious Foundations", Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali / ISO, Sapienza Università di Roma, 12 novembre.

Chiara Policardi (Sapienza Università di Roma/Università degli Studi di Milano), "L'ambivalenza delle Yoginī nell'itinerario eroico del vīra", Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali / ISO, Sapienza Università di Roma, 22 maggio.

Tavola rotonda su Mahasweta Devi e proiezione del film Gangor (Italia-India, 2010) alla presenza del regista Italo Spinelli, Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali / ISO, Sapienza Università di Roma, 21 maggio.

David Pierdominici Leão (Sapienza Università di Roma/Università degli Studi di Milano), "I Pallava e Mahendravarman I", Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali / ISO, Sapienza Università di Roma, 7 maggio.

Daniela Bevilacqua (Sapienza Università di Roma/Université Paris Ouest Nanterre La Défense), "La Gulabi Gang", Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali / ISO, Sapienza Università di Roma, 30 aprile.

Tavola rotonda e proiezione del documentario India's Daughter (UK, 2015) alla presenza del giornalista Matteo Miavaldi, Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali / ISO, Sapienza Università di Roma, 23 aprile.

Deimantas Valanciunas (Vilniaus Universitetas), "Indian Mythological Films", "Gender in Hindi Films", Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali / ISO, Sapienza Università di Roma, 16 aprile.

2014

Shonaleeka Kaul (JNU, Delhi), "Goddesses and the Sacred Geography of Early Kashmir", Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali / ISO, Sapienza Università di Roma, 10 giugno.

Chiara Policardi (Sapienza Università di Roma/Università degli Studi di Milano), "Le Yoginī: teriomorfismo, potere, e ambivalenza", Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali / ISO, Sapienza Università di Roma, 22 maggio.

Serena Autiero (Museo Nazionale di Arte Orientale, Roma), "Iconografia e iconologia śākta", Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali / ISO, Sapienza Università di Roma, 15 maggio.

2013

Alessandro Battistini (Sapienza Università di Roma/Università degli Studi di Milano), "Né uomini né donne. Gli hijra tra letteratura e rito", Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali / ISO, Sapienza Università di Roma, 14 maggio.

7. Attività editoriali.

2013 -

Segretaria di Redazione della Rivista degli studi orientali / RSO (classe A) VALUTABILE

2009 - 2016

Membro del comitato di redazione della Rivista di studi sudasiatici / RiSS (classe A) VALUTABILE

VERIFICA PUBBLICAZIONI VALUTABILI

Monografie:

2018

Passaggio in Europa. Paolino da San Bartolomeo grammatico del sanscrito, Unicopli, Milano. VALUTABILE

Articoli:

2017

"La donna s-velata. Nudi femminili nel Veda", in M. Ferrara, A. Saggiaro, G.P. Viscardi (edd.), *Le verità del velo*, Società Editrice Fiorentina, Firenze, 275-282. VALUTABILE

2016

"History and Pedagogy of Sanskrit Grammar through the Works of Western Missionaries Johann Ernst Hanxleden and Paulinus a Sancto Bartholomaeo", *Indologica Taurinensia* 41-42, 83-98. VALUTABILE

"Pullé, Francesco Lorenzo", *Dizionario biografico degli italiani* 85, 675-677. (<http://www.treccani.it/biografie/>) VALUTABILE

2015

“Pizzi, Italo”, *Dizionario biografico degli italiani* 84, 359-361.

(<http://www.treccani.it/biografie/>) VALUTABILE

2014

“Pavolini, Paolo Emilio”, *Dizionario biografico degli italiani* 81.

(<http://www.treccani.it/biografie/>) VALUTABILE

2012

“Lo status del sanscrito tra le lingue indoeuropee”, XXI-XXII; [Fonologia del sanscrito], 3-4; [Le scritture indiane], 8; “Apofonia”, 36-37; [Temi in -a], 41; [Pronomi], 41-42; [Temi in -ā], 57-58; [Participio passato passivo], 75-76; [Radici della quinta e ottava classe], 78; [Infinito], 83; [Radici della nona classe], 84; [Gerundio], 92; [Temi in -i], 100; [Legge di Grassmann e legge di Collitz], 105; [Temi in -ī], 106; [Ottativo], 110; [Gerundivo], 113; [Imperativo], 126; [Desinenze secondarie], 134; [Causativo], 140-141; [Temi in -ū], 147; [Temi in -añc], 155; [Temi in -j], 156; [Perfetto], 162; [Aoristo], 175; [Temi in -n], 181, in A. Aklujkar, *Corso di sanscrito*, a cura di R. Torella, C. Mastrangelo, Hoepli, Milano. VALUTABILE

“Paulinus a Sancto Bartholomaeo and Sanskrit Grammar”, in G. Cardona, A. Aklujkar, H. Ogawa (edd.), *Studies in Sanskrit Grammars*, D.K. Printworld, New Delhi, 259-270. VALUTABILE

Traduzioni e curatele

2012

A. Aklujkar, *Corso di sanscrito*, a cura di R. Torella e C. Mastrangelo, Hoepli, Milano. VALUTABILE

2011

A. Padoux, *Tantra*, a cura di R. Torella, Einaudi, Torino. VALUTABILE

Tesi di dottorato

“Magna Brahmanica Grammatica”, difesa il 12/11/2012 presso Sapienza Università di Roma. VALUTABILE.

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

La candidata presenta una produzione complessiva pari a n. 8 pubblicazioni, ovvero la Tesi di Dottorato, 5 contributi in volume, 1 articolo su rivista di Fascia A, 1 monografia. A queste si aggiungono 25 box concernenti la linguistica sanscrita e indoeuropea all'interno di un volume del quale ella è anche la co-curatrice. La candidata ha al suo attivo anche una traduzione dal francese e una co-curatela.

La Commissione termina i propri lavori alle ore 19.30. Letto, approvato e sottoscritto.

Firma del Commissari

Prof. Francesco Sferra (Presidente)

Prof.ssa Tiziana Pontillo (Componente)

Prof. Raffaele Torella (Segretario)

ALLEGATO 1/B AL VERBALE N. 2

GIUDIZI INDIVIDUALI E COLLEGIALI

PROCEDURA SELETTIVA PER IL RECLUTAMENTO DI N.1 RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO DI TIPOLOGIA A PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/N3 - SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L-OR/18 - PRESSO IL DIPARTIMENTO ISTITUTO ITALIANO DI STUDI ORIENTALI DELL'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI ROMA "LA SAPIENZA", BANDO N. 07/2018 - PROT. N. 626 DEL 17.07.2018, CON AVVISO PUBBLICATO NELLA GAZZETTA UFFICIALE - 4ª SERIE SPECIALE «CONCORSI ED ESAMI» N. 56 DEL 17 LUGLIO 2018

VERBALE N. 2- SEDUTA VALUTAZIONE TITOLI

Il giorno 8 novembre 2018 in Roma si è riunita nei locali del Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali la Commissione giudicatrice della procedura selettiva per il reclutamento di N.1 Ricercatore a tempo determinato di tipologia A per il Settore concorsuale 10/N3 – Settore scientifico-disciplinare L-OR/18 - presso il Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza", nominata con D.D. e pubblicata in G.U n. 77 del 28.09.2018 e composta da:

Membri Effettivi	SSD	Ente
Prof. Francesco Sferra (PO)	SSD L-OR/18	Univ. di Napoli 'L'Orientale' (Orientale/Orientale)
Prof. Tiziana Pontillo (PA)	SSD L-OR/18	Università di Cagliari
Prof. Raffaele Torella (PO)	SSD L-OR/18	Sapienza (Resp. Progetto)

La Commissione inizia i lavori alle ore 18 e procede a elaborare la valutazione individuale e collegiale dei titoli e delle pubblicazioni del candidato.

CANDIDATO: CARMELA MASTRANGELO

COMMISSARIO 1: Prof. Francesco Sferra

TITOLI

I titoli in possesso dalla candidata sono perfettamente idonei al ruolo di Ricercatore a tempo determinato di tipo "A" e coerenti con il programma di ricerca previsto dal bando: "La conoscenza del sanscrito nel mondo occidentale e il suo impatto sugli studi linguistici. Il ruolo svolto dai missionari europei in India". La candidata svolge ininterrottamente attività di ricerca da più di dieci anni. Oltre ad aver conseguito nel 2012 un dottorato di ricerca in "Civiltà, culture e società dell'Asia e dell'Africa", con un lavoro pertinente agli studi indologici, e ad essere stata titolare di un assegno di ricerca per due annualità presso il Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali, "Sapienza" Università di Roma (2015-2016/2017-2018), dal 2011 ha partecipato attivamente ai progetti di ricerca di Ateneo coordinati dal prof. Torella. A partire dal 2013 ha partecipato con scadenza regolare a conferenze e seminari, sia in Italia (Bologna, Cagliari, Napoli, Roma, Venezia) sia all'estero (Bangkok, Delhi, Kochi, Kyoto, Leuven, Nakhon Pathom, Tartu, Thiruvananthapuram, Varsavia, Vilnius), presentando lavori originali e inediti, specialmente legati all'indologia e in particolare allo studio del sanscrito da parte dei primi linguisti comparatisti europei. A ciò si aggiunga che dal 2009 la candidata è impegnata in attività editoriali connesse con la pubblicazione della *Rivista degli studi orientali* e della *Rivista di studi sudasiatici* e che, senza soluzione di continuità a partire dal 2008, svolge attività didattica a livello universitario. Essa, infine, si è distinta

per l'attività di organizzazione a Roma di eventi culturali e conferenze connesse con l'insegnamento del sanscrito e dell'indologia.

PUBBLICAZIONI PRESENTATE:

Monografia:

2018

Passaggio in Europa. Paolino da San Bartolomeo grammatico del sanscrito, Unicopli, Milano.

Si tratta di un saggio importante per lo studio dell'opera di Paolino da San Bartolomeo e del significato storico e culturale che questa ha svolto in Occidente. Il lavoro, originale e innovativo, è condotto in modo accurato, ricco di riferimenti e con molti approfondimenti relativi specialmente al contesto in cui ha operato il frate carmelitano e agli aspetti più prettamente linguistici e grammaticali connessi con la sua opera di studioso e conoscitore del sanscrito.

Articoli:

2017

"La donna s-velata. Nudi femminili nel Veda", in M. Ferrara, A. Saggiaro, G.P. Viscardi (edd.), *Le verità del velo*, Società Editrice Fiorentina, Firenze, 275-282.

Il saggio, incentrato sul significato simbolico del tema della nudità in ambito vedico, si sviluppa principalmente come un'analisi linguistica e filologica dei termini utilizzati in sanscrito, specialmente nella fase più antica (e primariamente liturgica), per esprimere i concetti di copertura, nascondimento e svelamento.

2016

"History and Pedagogy of Sanskrit Grammar through the Works of Western Missionaries Johann Ernst Hanxleden and Paulinus a Sancto Bartholomaeo", *Indologica Taurinensia* 41-42, 83-98.

Si tratta di uno studio importante per la comprensione del rapporto tra Paolino da San Bartolomeo e Johann Ernst Hanxleden, delle loro opere e del loro impatto nel mondo accademico nell'epoca in cui furono composte.

"Pullé, Francesco Lorenzo", *Dizionario biografico degli italiani* 85, 675-677. (<http://www.treccani.it/biografie/>)

Voce di enciclopedia ben curata e precisa nei riferimenti, utile per conoscere i dati più rilevanti relativi ad uno dei primi indologi italiani.

2015

"Pizzi, Italo", *Dizionario biografico degli italiani* 84, 359-361.

(<http://www.treccani.it/biografie/>)

Voce di enciclopedia ben curata e precisa nei riferimenti, utile per conoscere i dati più rilevanti relativi ad uno dei primi indologi italiani.

2014

"Pavolini, Paolo Emilio", *Dizionario biografico degli italiani* 81.

(<http://www.treccani.it/biografie/>)

Voce di enciclopedia ben curata e precisa nei riferimenti, utile per conoscere i dati più rilevanti relativi ad uno dei primi indologi italiani.

2012

"Lo status del sanscrito tra le lingue indoeuropee", XXI-XXII; [Fonologia del sanscrito], 3-4; [Le scritture indiane], 8; "Apofonia", 36-37; [Temi in -a], 41; [Pronomi], 41-42; [Temi in -ā], 57-58; [Participio passato passivo], 75-76; [Radici della quinta e ottava classe], 78; [Infinito], 83; [Radici della nona classe], 84; [Gerundio], 92; [Temi in -i], 100; [Legge di Grassmann e legge di Collitz], 105; [Temi in -ī], 106; [Ottativo], 110; [Gerundivo], 113; [Imperativo], 126; [Desinenze secondarie], 134; [Causativo], 140-141; [Temi in -ū], 147; [Temi in -āñc], 155; [Temi in -j], 156; [Perfetto], 162; [Aoristo],

175; [Temi in -n], 181, in A. Aklujkar, *Corso di sanscrito*, a cura di R. Torella, C. Mastrangelo, Hoepli, Milano.

I “box” curati dalla candidata costituiscono una parte importante della versione italiana della grammatica sanscrita di A. Aklujkar. Gli argomenti trattati, inquadrati nel più vasto ambito degli studi glottologici, contribuiscono in modo determinante a rendere la grammatica di Aklujkar il migliore strumento per lo studio della lingua sanscrita al momento in circolazione.

2012

“Paulinus a Sancto Bartholomaeo and Sanskrit Grammar”, in G. Cardona, A. Aklujkar, H. Ogawa (edd.), *Studies in Sanskrit Grammars*, D.K. Printworld, New Delhi, 259-270.

L’articolo costituisce una presentazione chiara e ragionata dell’opera di Paolino di San Bartolomeo e della sua importanza.

Traduzioni e curatele

2012

A. Aklujkar, *Corso di sanscrito*, a cura di R. Torella, C. Mastrangelo, Hoepli, Milano.

È sufficiente comparare l’originale inglese e la versione italiana della grammatica di A. Aklujkar per rendersi conto (anche da parte di un occhio non esperto) che l’edizione italiana rappresenta un notevole passo avanti nel perfezionamento del libro: oltre alla correzione di molte sviste e refusi, il libro presenta una disposizione degli argomenti più adeguata, una veste grafica più moderna e soprattutto ampliamenti e chiarimenti non presenti nell’originale. Il contributo della candidata riguarda specialmente i “box” di cui si è parlato sopra.

2011

A. Padoux, *Tantra*, a cura di R. Torella, Einaudi, Torino.

Il volume di A. Padoux è, allo stato attuale, la più agile, sintetica e allo stesso tempo completa introduzione al tantrismo indiano non-buddhista. La traduzione dal francese fatta dalla candidata è adottata in numerosi corsi di indologia e religioni e filosofie dell’India.

TESI DI DOTTORATO

“Magna Brahmanica Grammatica” difesa il 12/11/2012 presso Sapienza Università di Roma.

Si tratta della prima traduzione, ricca di annotazioni e spiegazioni, della seconda grammatica di Paolino da San Bartolomeo. Il lavoro, che ha richiesto uno studio molto accurato di fonti di archivio, costituisce un indubbio contributo agli studi indologici.

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

La produzione scientifica della candidata — nel suo insieme caratterizzata da una sintesi efficace di competenze relative alla tradizione degli studi grammaticali indiani, della linguistica indoeuropea e della storia dell’indologia — è pienamente in linea con i requisiti del bando e con gli *standard* della ricerca a livello internazionale.

COMMISSARIO 2: Prof.ssa Tiziana Pontillo

TITOLI

La Candidata ha senza dubbio i titoli, le conoscenze, le competenze e le capacità per ricoprire egregiamente il ruolo di Ricercatore a tempo determinato di tipo “A”, per l’esecuzione del programma di ricerca dal titolo “La conoscenza del sanscrito nel mondo occidentale e il suo impatto sugli studi linguistici. Il ruolo svolto dai missionari europei in India”. Ha sottoposto alla comunità scientifica nazionale e internazionale e discusso fruttuosamente in molteplici occasioni i risultati di sue ricerche perfettamente in linea con tale progetto.

Ha contribuito inoltre all'ideazione e organizzazione di un'importante porzione di attività di ricerca di convegni indologici svoltisi negli ultimi anni a Roma e ha maturato importanti esperienze in ambito didattico ed editoriale, mettendo a frutto gli eccellenti insegnamenti accademici di cui ha potuto godere in sede e altrove.

PUBBLICAZIONI PRESENTATE:

Monografia:

2018

Passaggio in Europa. Paolino da San Bartolomeo grammatico del sanscrito, Unicopli, Milano.

Il volume si configura come la sintesi intelligente di due rilevanti filoni di ricerca di cui la Candidata si è occupata costantemente, ovvero

a) la storia dell'Indologia e specialmente degli Studi del Sanscrito nell'epoca della prima linguistica comparativa, che tanto deve alla cosiddetta "Scoperta del Sanscrito" e specialmente dei suoi grammatici antichi;

b) lo studio della letteratura tecnica indiana, con speciale attenzione alle grammatiche del Sanscrito, senza la quale conoscenza non si possono capire pregi o limiti dei primi lavori tecnici sulla lingua sanscrita, le relazioni di dipendenza o di influenza concretamente riconoscibili tra le varie opere analizzate.

Particolarmente apprezzabili sono l'indagine sugli usi specifici della terminologia tecnica adottata da Paolino da San Bartolomeo, in rapporto alle sue fonti antiche indiane (anche dravidiche) e classiche (specialmente latine), e l'attento esame degli enunciati descrittivi e degli esempi tradotti contenuti nelle sue due grammatiche, con l'effetto di una sicura correzione degli errori o delle sviste dell'autore, ma soprattutto dell'elaborazione meditata delle conseguenze di quegli errori, interagenti con l'economia generale della descrizione della lingua in analisi.

Articoli:

2017

*"La donna s-velata. Nudi femminili nel Veda", in M. Ferrara, A. Saggiaro, G.P. Viscardi (edd.), *Le verità del velo*, Società Editrice Fiorentina, Firenze, 275-282.*

È una buona raccolta ragionata di passi tratti dalle Samhitā vediche più antiche e dalle fonti vediche esegetiche utili a ricostruire la scaturigine dell'immaginario del velo e dello svelamento spesso associato a ispirate ed intense figure divine, quali la celebrata Aurora o la dea del Linguaggio, oppure a figure femminili umane, quale la sposa coinvolta (tardi) nell'arena sacrificale accanto al patrono del sacrificio (agente pototipicamente maschile dell'azione per antonomasia che è appunto il sacrificio – come insegna la tradizione grammaticale, qui accennata). Il tutto è punteggiato da brevi ma ben documentati resoconti di etimologie indeuropee.

2016

*"History and Pedagogy of Sanskrit Grammar through the Works of Western Missionaries Johann Ernst Hanxleden and Paulinus a Sancto Bartholomaeo", *Indologica Taurinensia* 41-42, 83-98.*

Eccellente articolo che chiarisce molti punti interessanti dell'apporto di Hanxleden e di Paolino da San Bartolomeo alla storia degli studi della lingua sanscrita e delle sue prime grammatiche e che mostra come quello scelto sia un ottimo punto di osservazione, per comprendere e valutare la relazione India-Europa nella cruciale epoca compresa tra la fine del XVIII secolo e l'inizio del XIX secolo, con ricadute notevoli sulla storia della linguistica diacronica e sincronica applicata alle lingue indeuropee. Molto apprezzati alcune precisazione di dettagli tecnici rispetto a lavori preliminari.

*"Pullé, Francesco Lorenzo", *Dizionario biografico degli italiani* 85, 675-677. (<http://www.treccani.it/biografie/>)*

Ben condotta e preziosa è anche la scheda bio-bibliografica dedicata a F.L. Pullé, scritta per l'Istituto dell'Enciclopedia Italiana Treccani, perché riesce a documentare sia la poikilia delle attività e della produzione linguistico-letteraria dello studioso in esame sia la proficua possibile intersezione — tuttora praticata dalla tradizione di studi italiani — tra l'indagine sulle fonti della letteratura italiana e la storia dei generi nella letteratura universale.

2015

“Pizzi, Italo”, *Dizionario biografico degli italiani* 84, 359-361.

(<http://www.treccani.it/biografie/>)

I numerosi dettagli, di cui è denso questo Profilo bio-bibliografico di Pizzi, pubblicato dall'Istituto dell'Enciclopedia Italiana Treccani, sono ben organizzati, in modo da restituire ai lettori l'interessante immagine storica complessiva di un intellettuale dai molteplici ma coordinati interessi — dettagli atti a valorizzare correttamente e intelligentemente la storia dei cultori del sanscrito e della filologia indo-iranica nel suo complesso.

2014

“Pavolini, Paolo Emilio”, *Dizionario biografico degli italiani* 81.

(<http://www.treccani.it/biografie/>)

Ricca, ordinata e significativa è la scheda biografica dedicata a P.E. Pavolini, dalla quale l'Autrice riesce a fare emergere l'intrigante e fertile intreccio che storicamente la conoscenza del Sanscrito, con l'insegnamento della lingua e la divulgazione del suo patrimonio letterario, in un quadro accademico e culturale in genere misto di attenzioni filologiche e linguistiche alle fonti, ha saputo realizzare in sincronia con le tappe dell'Indeuropeistica europea, attraverso i suoi colti e open-minded protagonisti.

2012

“Lo status del sanscrito tra le lingue indoeuropee”, XXI-XXII; [Fonologia del sanscrito], 3-4; [Le scritture indiane], 8; “Apofonia”, 36-37; [Temi in -a], 41; [Pronomi], 41-42; [Temi in -ā], 57-58; [Participio passato passivo], 75-76; [Radici della quinta e ottava classe], 78; [Infinito], 83; [Radici della nona classe], 84; [Gerundio], 92; [Temi in -i], 100; [Legge di Grassmann e legge di Collitz], 105; [Temi in -ī], 106; [Ottativo], 110; [Gerundivo], 113; [Imperativo], 126; [Desinenze secondarie], 134; [Causativo], 140-141; [Temi in -ū], 147; [Temi in -āñc], 155; [Temi in -j], 156; [Perfetto], 162; [Aoristo], 175; [Temi in -n], 181, in A. Aklujkar, *Corso di sanscrito*, a cura di R. Torella, C. Mastrangelo, Hoepli, Milano.

I cosiddetti “Box” del volume A. Aklujkar, Corso di sanscrito, a cura di R. Torella, C. Mastrangelo, Hoepli, Milano, dedicati dalla Candidata alla linguistica storica, al cosiddetto reconstructum indeuropeo, alle principali leggi utili a descrivere i fenomeni di mutamento fonico che apparentano la lingua antico-indiana ad altre lingue indoeuropee e a fondamentali isoglosse riscontrabili tra lingue indo-arie e altre famiglie linguistiche del ceppo indeuropeo, hanno reso l'edizione italiana della famosa grammatica di Aklujkar decisamente migliore dell'originale. Così in effetti appare agli occhi di chi abbia avuto occasione — come è accaduto alla sottoscritta — di adottare in passato, nelle esercitazioni universitarie in Università Cattolica a Milano (dal 1991) e poi nell'insegnamento a Cagliari (dal 2002), la versione originale in inglese e più di recente, sempre a Cagliari, tale edizione italiana. Rarissimi gli errori di stampa, per giunta già corretti nelle stampe più recenti.

2012

“Paulinus a Sancto Bartholomaeo and Sanskrit Grammar”, in G. Cardona, A. Aklujkar, H. Ogawa (edd.), *Studies in Sanskrit Grammars*, D.K. Printworld, New Delhi, 259-270.

Tale pubblicazione è la versione (scritta nel 2012) di un paper presentato a Kyoto nel 2009 in occasione del XIV World Sanskrit Conference. Contiene in nuce i punti fondamentali dello studio, poi crescentemente arricchito e perfezionato delle due grammatiche di Sanscrito scritte da Paolino da San Bartolomeo.

Fondamentale fin da questo scritto è il chiarimento della matrice pāṇiniana delle scelte terminologiche e descrittive di tale autore rispetto a quelle assunte da altre celebrate grammatiche degli inizi, ispirate piuttosto a fonti indigene più recenti. Nel contributo di Indologica Taurinensia e nella monografia del 2018, la candidata torna su alcuni termini e scelte, precisando ulteriormente la distanza tra soluzioni pāṇiniane e davvero di Pāṇini, ma importante e promettente risulta già in tale articolo l'attenzione prestata all'influenza subita dall'ambiente indigeno del Kerala, specialmente da fonti in uso a scopo didattico in loco. Decisivo è inoltre il chiarimento sugli usi peculiari della trascrizione adottata, discutibile ma comprensibile, diversamente da quanto era stato sostenuto, autorevolmente ma erroneamente, prima della pubblicazione di tale contributo.

Traduzioni e curatele

2012

A. Aklujkar, *Corso di sanscrito*, a cura di R. Torella, C. Mastrangelo, Hoepli, Milano.

Eccellente lavoro di traduzione, integrazione e cura dei dettagli – compresa un'ottima veste grafica e qualità della disposizione della materia nelle singole pagine e delle registrazioni con traduzione del CD allegato, tutto inteso a rendere il Corso davvero adatto all'insegnamento pratico della lingua.

2011

A. Padoux, *Tantra*, a cura di R. Torella, Einaudi, Torino.

Pregevole e sorvegliato lavoro di traduzione dal francese dell'importante volume di André Padoux versione italiana.

TESI DI DOTTORATO

“Magna Brahmanica Grammatica” difesa il 12/11/2012 presso Sapienza Università di Roma.

Originale studio della Grammatica Vyākaraṇa di Paolino da San Bartolomeo, compreso della prima traduzione dal latino della grammatica stessa.

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

La produzione scientifica della candidata — costante nel tempo e ben inserita nel panorama nazionale e internazionale della ricerca volta alla ricostruzione della storia degli studi del Sanscrito e dell'Indologia, con particolare riguardo alla tradizione Vaiyākaraṇa — è pregevole e decisamente in linea con i requisiti del bando.

COMMISSARIO 3: Prof. Raffaele Torella

TITOLI

I titoli della candidata dimostrano l'ottimo livello raggiunto nella conoscenza della lingua sanscrita e, più in generale, della cultura indiana premoderna. La sua attività scientifica si è svolta a diretto contatto con la più avanzata scholarship nazionale e internazionale, come testimonia la sua partecipazione attiva a importanti convegni e progetti di ricerca. Intensa è anche la sua attività organizzativa ed editoriale. Molto ricca è la sua esperienza didattica.

PUBBLICAZIONI PRESENTATE:

Monografia:

2018

Passaggio in Europa. Paolino da San Bartolomeo grammatico del sanscrito, Unicopli, Milano. *Il lavoro delinea in maniera efficace e innovativa il ruolo svolto da Padre Paolino da San Bartolomeo nella diffusione della conoscenza del sanscrito nell'Europa fra la fine dell'XVIII e l'inizio del XIX secolo. Sono esaminati con grande acume la sua ventennale permanenza in India, il suo studio del sanscrito, i modelli e le fonti delle sue due grammatiche.*

Articoli:

2017

“La donna s-velata. Nudi femminili nel Veda”, in M. Ferrara, A. Saggiaro, G.P. Viscardi (edd.), *Le verità del velo*, Società Editrice Fiorentina, Firenze, 275-282. *Buon excursus filologico-linguistico sul tema della “nudità” nel mondo vedico.*

2016

“History and Pedagogy of Sanskrit Grammar through the Works of Western Missionaries Johann Ernst Hanxleden and Paulinus a Sancto Bartholomaeo”, *Indologica Taurinensia* 41-42, 83-98. *Ottima presentazione dell'opera di Paolino da San Bartolomeo e del suo debito nei confronti della grammatica sanscrita di Johann Ernst Hanxleden, recentemente venuta alla luce.*

“Pullé, Francesco Lorenzo”, *Dizionario biografico degli italiani* 85, 675-677. (<http://www.treccani.it/biografie/>) *Puntuale e ben documentato profilo biografico di uno dei pionieri dell'indologia italiana.*

2015

“Pizzi, Italo”, *Dizionario biografico degli italiani* 84, 359-361. (<http://www.treccani.it/biografie/>) *Puntuale e ben documentato profilo biografico di uno dei pionieri dell'indologia italiana.*

2014

“Pavolini, Paolo Emilio”, *Dizionario biografico degli italiani* 81. (<http://www.treccani.it/biografie/>) *Puntuale e ben documentato profilo biografico di uno dei pionieri dell'indologia italiana.*

2012

“Lo status del sanscrito tra le lingue indoeuropee”, XXI-XXII; [Fonologia del sanscrito], 3-4; [Le scritture indiane], 8; “Apofonia”, 36-37; [Temi in -a], 41; [Pronomi], 41-42; [Temi in -ā], 57-58; [Participio passato passivo], 75-76; [Radici della quinta e ottava classe], 78; [Infinito], 83; [Radici della nona classe], 84; [Gerundio], 92; [Temi in -i], 100; [Legge di Grassmann e legge di Collitz], 105; [Temi in -ī], 106; [Ottativo], 110; [Gerundivo], 113; [Imperativo], 126; [Desinenze secondarie], 134; [Causativo], 140-141; [Temi in -ū], 147; [Temi in -añc], 155; [Temi in -j], 156; [Perfetto], 162; [Aoristo], 175; [Temi in -n], 181, in A. Aklujkar, *Corso di sanscrito*, a cura di R. Torella, C. Mastrangelo, Hoepli, Milano. *Si tratta di concisi e competenti contributi che arricchiscono in maniera tutt'altro che marginale uno dei più diffusi corsi di sanscrito in circolazione, colmando il deficit di prospettiva linguistica storica e indoeuropea che purtroppo, pur all'interno dei suoi molti meriti, lo caratterizzavano. Si può tranquillamente affermare che l'adattamento italiano, di cui la candidata è stata co-responsabile, costituisce un significativo miglioramento rispetto all'originale.*

“Paulinus a Sancto Bartholomaeo and Sanskrit Grammar”, in G. Cardona, A. Aklujkar, H. Ogawa (edd.), *Studies in Sanskrit Grammars*, D.K. Printworld, New Delhi, 259-270. *Ottima presentazione dell’attività di Paolino apparsa in una prestigiosa sede internazionale.*

Traduzioni e curatele

2012

A. Aklujkar, *Corso di sanscrito*, a cura di R. Torella, C. Mastrangelo, Hoepli, Milano. *Sull’importante contributo della candidata all’adattamento italiano di questo importante manuale mi sono già diffuso sopra.*

2011

A. Padoux, *Tantra*, a cura di R. Torella, Einaudi, Torino. *Competente traduzione dal francese della migliore presentazione del fenomeno tantrico, unita a un attento controllo delle citazioni dal sanscrito, che presentavano varie imperfezioni.*

TESI DI DOTTORATO

“Magna Brahmanica Grammatica” difesa il 12/11/2012 presso Sapienza Università di Roma.

La candidata ha presentato la prima traduzione dal latino della seconda delle due grammatiche di Paolino da San Bartolomeo, con studio delle fonti e analisi delle peculiarità linguistiche, basandosi su materiali di archivio reperiti in Italia e in India. Si tratta di un lavoro originale e innovativo, di notevole importanza per la storia dell’indologia.

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

La produzione scientifica della candidata è coerente con i requisiti del bando ed è ben ritmata nel tempo. Essa si muove all’interno della più avanzata scholarship internazionale, rivela ottima competenza negli studi indologici e di linguistica indoeuropea, sicura capacità di analisi e maturità scientifica.

GIUDIZIO COLLEGIALE

Il profilo curricolare della candidata dimostra una solida formazione scientifica, un’originale attività di ricerca svolta a contatto con la più avanzata scholarship internazionale e i cui risultati sono apparsi in prestigiose sedi nazionali e internazionali. Notevole per quantità e qualità è anche la sua attività didattica svolta costantemente a partire dal 2008 nell’ambito degli insegnamenti di Lingua e Letteratura sanscrita e di Indologia presso il Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali / ISO, Sapienza Università di Roma.

TITOLI

I titoli della candidata dimostrano l’ottimo livello raggiunto nella conoscenza della lingua sanscrita e, più in generale, della cultura indiana premoderna, che la rendono idonea all’esecuzione del programma di ricerca dal titolo “La conoscenza del sanscrito nel mondo occidentale e il suo impatto sugli studi linguistici. Il ruolo svolto dai missionari europei in India”. La sua attività scientifica si è svolta a diretto contatto con la più

avanzata scholarship nazionale e internazionale, come testimonia la sua partecipazione attiva a importanti convegni e progetti di ricerca. Intensa è anche la sua attività organizzativa ed editoriale. Molto ricca è la sua esperienza didattica.

PUBBLICAZIONI PRESENTATE:

Monografia:

2018

Passaggio in Europa. Paolino da San Bartolomeo grammatico del sanscrito, Unicopli, Milano.

Il lavoro delinea in maniera efficace e innovativa il ruolo svolto da Padre Paolino da San Bartolomeo nella diffusione della conoscenza del sanscrito nell'Europa fra la fine dell'XVIII e l'inizio del XIX secolo. Sono esaminati con grande acume la sua ventennale permanenza in India, il suo studio del sanscrito, i modelli e le fonti delle sue due grammatiche.

Articoli:

2017

"La donna s-velata. Nudi femminili nel Veda", in M. Ferrara, A. Saggiaro, G.P. Viscardi (edd.), *Le verità del velo*, Società Editrice Fiorentina, Firenze, 275-282.

Buon excursus filologico-linguistico sul tema della "nudità" nel mondo vedico.

2016

"History and Pedagogy of Sanskrit Grammar through the Works of Western Missionaries Johann Ernst Hanxleden and Paulinus a Sancto Bartholomaeo", *Indologica Taurinensia* 41-42, 83-98.

Ottima presentazione dell'opera di Paolino da San Bartolomeo e del suo debito nei confronti della grammatica sanscrita di Johann Ernst Hanxleden, recentemente venuta alla luce.

"Pullé, Francesco Lorenzo", *Dizionario biografico degli italiani* 85, 675-677. (<http://www.treccani.it/biografie/>) *Voce di enciclopedia ben curata e precisa nei riferimenti, utile per conoscere i dati più rilevanti relativi ad uno dei primi indologi italiani.*

2015

"Pizzi, Italo", *Dizionario biografico degli italiani* 84, 359-361.

(<http://www.treccani.it/biografie/>)

I numerosi dettagli, di cui è denso questo profilo bio-bibliografico di Pizzi, sono ben organizzati, in modo da restituire ai lettori l'interessante immagine storica complessiva di un intellettuale che ha fornito contributi importanti allo studio del sanscrito e della filologia indo-iranica nel suo complesso.

2014

"Pavolini, Paolo Emilio", *Dizionario biografico degli italiani* 81.

(<http://www.treccani.it/biografie/>)

Ricca, ordinata e significativa è la scheda biografica dedicata a P.E. Pavolini, dalla quale l'Autrice riesce a fare emergere l'intrigante e fertile intreccio che storicamente la conoscenza del Sanscrito, con l'insegnamento della lingua e la divulgazione del suo patrimonio letterario ha saputo realizzare in sincronia con le tappe dell'Indeuropeistica europea.

2012

"Lo status del sanscrito tra le lingue indoeuropee", XXI-XXII; [Fonologia del sanscrito], 3-4; [Le scritture

indiane], 8; “Apofonia”, 36-37; [Temi in -a], 41; [Pronomi], 41-42; [Temi in -ā], 57-58; [Participio passato passivo], 75-76; [Radici della quinta e ottava classe], 78; [Infinito], 83; [Radici della nona classe], 84; [Gerundio], 92; [Temi in -i], 100; [Legge di Grassmann e legge di Collitz], 105; [Temi in -ī], 106; [Ottativo], 110; [Gerundivo], 113; [Imperativo], 126; [Desinenze secondarie], 134; [Causativo], 140-141; [Temi in -ū], 147; [Temi in -āñc], 155; [Temi in -j], 156; [Perfetto], 162; [Aoristo], 175; [Temi in -n], 181 , in A. Aklujkar, *Corso di sanscrito*, a cura di R. Torella, C. Mastrangelo, Hoepli, Milano.

Si tratta di concisi e competenti contributi che arricchiscono in maniera tutt’altro che marginale uno dei più diffusi corsi di sanscrito in circolazione, colmando il deficit di prospettiva linguistica storica e indoeuropea che purtroppo, pur all’interno dei suoi molti meriti, lo caratterizzavano. Si può tranquillamente affermare che l’adattamento italiano, di cui la candidata è stata co-responsabile, costituisce un significativo miglioramento rispetto all’originale.

“Paulinus a Sancto Bartholomaeo and Sanskrit Grammar”, in G. Cardona, A. Aklujkar, H. Ogawa (edd.), *Studies in Sanskrit Grammars*, D.K. Printworld, New Delhi, 259-270.
Ottima presentazione dell’attività di Paolino apparsa in una prestigiosa sede internazionale.

Traduzioni e curatele

2012

A. Aklujkar, *Corso di sanscrito*, a cura di R. Torella, C. Mastrangelo, Hoepli, Milano.
Eccellente lavoro di traduzione, integrazione e cura dei dettagli – compresa un’ottima veste grafica e qualità della disposizione della materia nelle singole pagine e delle registrazioni con traduzione del CD allegato, tutto inteso a rendere il Corso davvero adatto all’insegnamento pratico della lingua.

2011

A. Padoux, *Tantra*, a cura di R. Torella, Einaudi, Torino.
Competente traduzione dal francese della migliore presentazione del fenomeno tantrico, unita a un attento controllo delle citazioni dal sanscrito, che presentavano varie imperfezioni.

TESI DI DOTTORATO

“Magna Brahmanica Grammatica” difesa il 12/11/2012 presso Sapienza Università di Roma.
La candidata ha presentato la prima traduzione dal latino della seconda delle due grammatiche di Paolino da San Bartolomeo, con studio delle fonti e analisi delle peculiarità linguistiche, basandosi su materiali di archivio reperiti in Italia e in India. Si tratta di un lavoro originale e innovativo, di notevole importanza per la storia dell’indologia.

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

La candidata presenta una produzione complessiva pari a n. 8 pubblicazioni, ovvero la Tesi di Dottorato, 5 contributi in volume, 1 articolo su rivista di Fascia A, 1 monografia. A queste si aggiungono 25 box concernenti la linguistica sanscrita e indoeuropea all’interno di un volume del quale ella è anche la co-curatrice. La candidata ha al suo attivo anche una traduzione dal francese e una co-curatela.

Valutazione sulla produzione complessiva

La produzione scientifica della candidata è coerente con i requisiti del bando ed è ben ritmata nel tempo. Essa si muove all'interno della più avanzata scholarship internazionale, rivela ottima competenza negli studi indologici e di linguistica indoeuropea, sicura capacità di analisi e maturità scientifica.

CONGRUENZA CON IL SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE: Piena

CONGRUENZA CON IL PROGETTO DI RICERCA: Eccellente

ORIGINALITÀ: Notevole

INNOVATIVITÀ: Eccellente

RIGORE METODOLOGICO: Elevato

RILEVANZA: Eccellente

La Commissione termina i lavori alle ore 19.30.

Letto, approvato e sottoscritto.

Firma del Commissari

Prof. Francesco Sferra (Presidente)

Prof.ssa Tiziana Pontillo (Componente)

Prof. Raffaele Torella (Segretario)